

“c~u'm,,a*

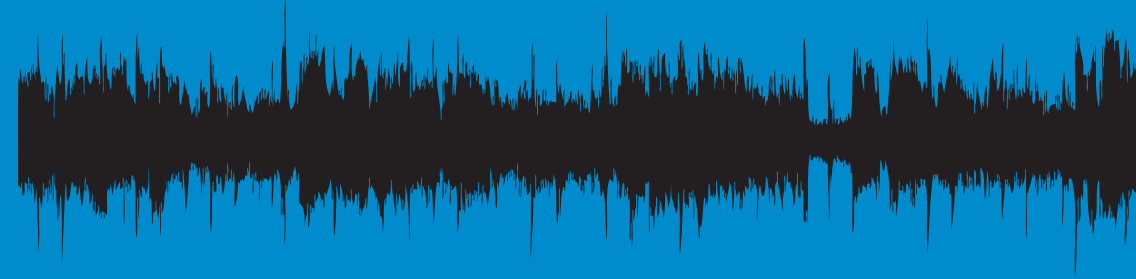
Güncel Sanat Ütopyaları ///
Contemporary Utopia Management



İSTANBUL AMSTERDAM

SES TURU – AUDIO TOUR

www.c-u-m-a.org



Proje Ortağı / Project Partner

**SOUND
TRACK
CITY**
Amsterdam through
Istanbul and Istanbul

Destekçiler / Supporters

**İstanbul
2010**
AVRUPA
KÜLTÜR
BAŞKENTİ

SK Foundation
for Art
and Public
Domain

SENNEISER

mayra





I S T A N B U L
A M S T E R D A M
S E S T U R U – A U D I O T O U R

İstanbul ve İstanbul - Amsterdam Ses Turları metropollerin farklı kişisel haritalarını çizme yönünde bir çabanın sonucu olarak, kentsel çevrenin öznel algıya ve bu çevrenin bahsedilen algıyı biçimlendiren etkisine odaklanarak ortaya çıkmıştır. CUMA Ertesi Etkinlikleri (2009) çatısı altında yapılan İstanbul Ses Turu'nun ilk ayağı, iki sanatçı, bir şehir plancısı ile bir moda tasarımcısından oluşan bir grup ve bir kafe işletmecisinin tekil deneyimleri üzerinde yoğunlaşan dört farklı tur ile gerçekleştirildi. Turlar İstanbul'da yaşayan insan sayısı kadar ve hatta her bir insanın içinde bulunduğu ruh halleri kadar çok sayıda farklı İstanbullar olduğu fikrini yansıtmakta. Diğer bir yandan bağlamları ve içerikleri açısından geliştikçe, metropolleşmeye başladıkça, dünyadaki büyük şehirlerin farklılaşmak yerine giderek birbirlerine benzemeye başladıkları gerçeğine ışık tutmakta. Projenin 2010 ayağı başlangıç noktası olarak kentlerin bu benzerliklerini ve belirli bir şablonu takip etme eğilimlerini alarak, belirli bir kent için hazırlanan ses turunu başka bir kentte hayata geçirme fikri üzerine kuruldu. Bu metropoller ne kadar birbirine benzer? İstanbul için hazırlanacak bir ses turu başka bir Avrupa şehrine ne kadar uyar (ya da bunun tersi mümkün müdür)? İki şehrin birbirini tamamlayan yönleri neler olabilir? Şehirlerin ortak noktaları göçmenler, sesler, kimi hikayeler, bir his ya da sadece **bir coincidentia oppositorum**'dan* mı ibaret olacaktır?

* karşıtların buluşması

İstanbul - Amsterdam Ses Turu, projede yer almak üzere tiyatro, mimarlık, grafik tasarım ve müzik gibi farklı disiplinlerden gelen sanatçılara odaklandı. Bu kavramsal çerçevede dahilinde İstanbul ve Amsterdam için Ses Turları tasarlamak üzere Renate Zentschnig ile Justin Bennett (NL), Aslı Pınar Altay ile Can Altay (TR) ve Hakan Kurşun (TR) davet edildi. Böylece projenin ikinci fazı, çeşitli özgeçmişlere sahip bu kent uzmanlarının bir şekilde kendi yaşadıkları kentle örtüşecek olan veya bazı yönlerden benzerlikler gözlemledikleri bir başka kente dair ses turları yapmaları ile şekillendi.

Tiyatrocu Renate Zentschnig ve ses işleri yapan sanatçı Justin Bennett'in düzenlediği tur İstanbul Boğazı ve Amsterdam'daki İJ nehri arasında bir analogi kurmak üzere şehir hatları vapuruna davet ettiği katılımcıları sualtı sesleriyle ve gündelik olarak bir yakadan diğerine seyahat eden kişilerin hikayeleriyle buluşturuyor. Ses mühendisi, müzisyen ve akademisyen Hakan Kurşun'un parçası ise katılımcıları tramvay ve funiküler hattında yapacakları ve onları bir sonraki turun başlangıç noktasına götürecek yolculuk ile bütünleştiriyor. Bu 'yol parçası' bir yandan katılımcıyı bir semtten diğerine üst üste farklı toplu taşıma araçlarına bindirerek naklederken, aynı zamanda kulaklıkların içinde yaratılmış olan ses koridorunda başka bir yolculuğa çıkartıyor.

Aslı Pınar Altay bir grafik tasarımcı ve Can Altay iç mimarlık alanındaki akademik geçmişini bir şekilde işlerine taşıyan bir sanatçı. Amsterdam ve İstanbul'da tasarladıkları tur, 'fast food' kültürünü, bunun kültürel kimlikle bağlantılarını ve bu kültürün kentteki görsel etkilerine odaklanıyor. Aslı Pınar Altay ve Can Altay'ın ses turları, katılımcıları bir yandan Beyoğlu'ndaki küçük atıştırmalık mekanlarının sesleri, kokuları, tatları ve neon ışıkları arasında dolandırıyor; diğer bir yandan Amsterdam'a taşıyarak bir saf-göçmen yemeği olan 'kapsalon' ile tanıştırtıyor.

Bir kentin içerisinde bir diğer kenti bulmamıza neyin sebep olduğu üzerinde duran İstanbul - Amsterdam Ses Turu'nda tur yaratıcılarının farklı geçmişleri bir dizi algı ve hikayenin ortaya çıkmasına olanak tanıyor. Proje aynı zamanda farklı sorular ortaya atıyor. Mekan kaymalarının ardındaki temel uyaran nedir? Çok kısa bir süre için bile olsa bizim aynı anda iki farklı şehirde birden olduğumuzu zannetmemize sebep olan nedir? Peki bu durum bir ses turuna nasıl nakledilir? Bir ses-yürüyüşü ancak dinleyicilerin varlığıyla hayat bulur, yani bir katılımcının kulaklıkları takmasıyla; ve ancak geçen zamanla bir zaman kayması halini alır, yani kaydedilenlerin gelecekte iki şehrin geçmişine ait kentsel tarih belgeleri haline gelmesiyle.





*Istanbul and Istanbul - Amsterdam Audio Tours are both attempts to draw different personal maps of metropolises, focusing on the subjective perception of urban environments and the impact of these environments on shaping this perception. The first edition of Istanbul Audio Tour under the umbrella of CUMA Ertesi Activities (2009) had four tours focusing on the singular experiences of two artists, a group consisting of an urban planner & a fashion designer, and a café manager. The tours reflected the notion that there are as many Istanbuls as the number of people living in it, or even as many as the moods of these people, and on the other hand the project was pointing out the fact that while the big cities of the world develop in terms of context and content, as they evolve into metropolises, they tend to resemble each other rather than grow different. Taking this similarity of cities and their tendency to follow a set pattern as a starting point, the 2010 edition of the project was conceived with the idea to execute an audio tour prepared for a certain city, in another one. To what extent would these metropolises be similar? Could it be possible to make an audio tour for Istanbul that would fit another European city (and vice versa)? What would the complementary elements in both cities be? Would these be the immigrants, the sounds, some stories, a feeling or just a **coincidentia oppositorum**?*

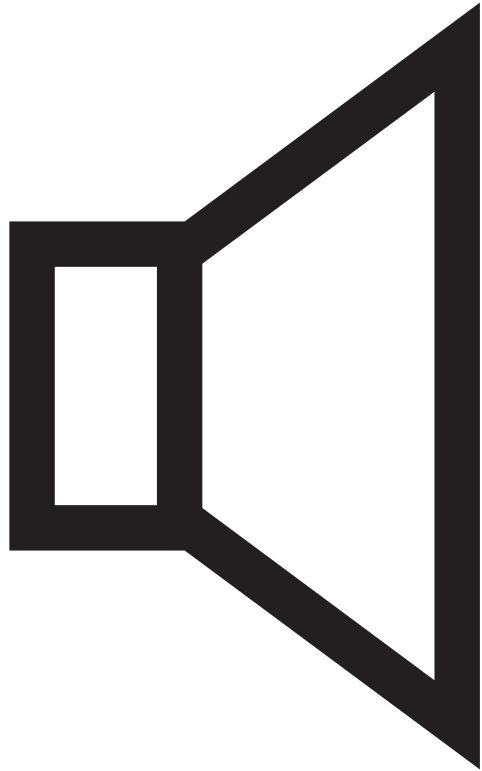
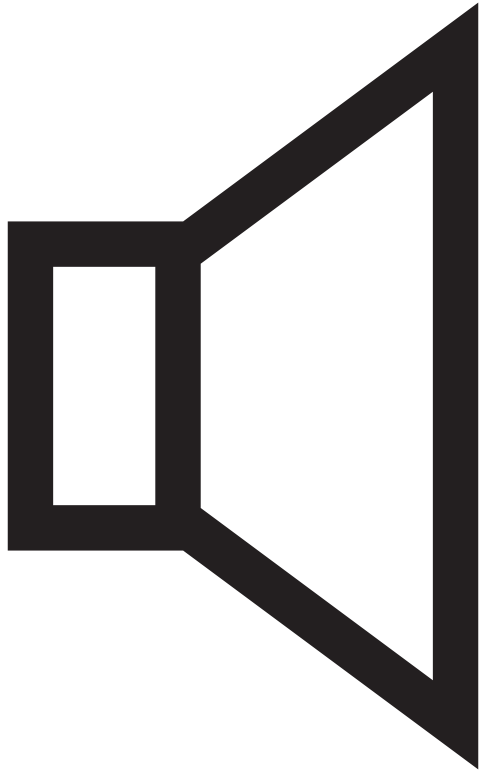
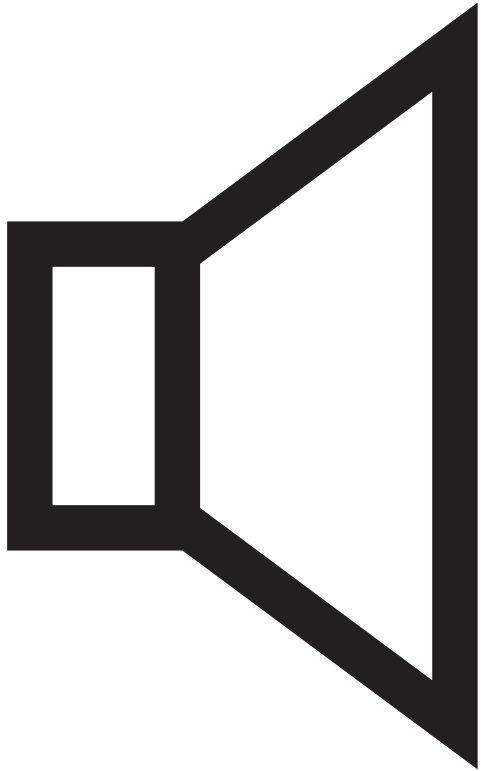
Istanbul–Amsterdam Audio Tour invited a variety of artists that come from different backgrounds like theatre, architecture, graphic design and music. For Istanbul and Amsterdam, Justin Bennett & Renate Zentschnig (NL), Hakan Kurşun (TR) and Aslı Pınar Altay & Can Altay (TR) were asked to design Audio Tours following this concept. The project's second phase operated with this diversity of urban experts in making audio tours, that somehow and in some ways overlapped with their own city or another city with which they observe resemblances.

The tour composed by sound artist Justin Bennett & theatre maker Renate Zentschnig asks its audience to use the inner-city ferry during the tour to create an analogy between the Bosphorus of Istanbul and the IJ river of Amsterdam, reflecting the sounds of the under water and the stories of the people commuting from one side to the other on a daily basis.

Sound engineer, musician and academician Hakan Kurşun's piece is activated through the passenger's journey on the tram and the funicular line to the final destination of the tour. This 'road number' transports its audience between locations and while the audience is traveling in one form of public transportation after another he also takes them on another journey in his sound corridor that is created in the headphones.

Aslı Pınar Altay is a graphic designer & Can Altay is an artist who merges his academic interior design background with his artwork. The tour they have designed both in Amsterdam and Istanbul focuses on the fast food culture, its connections to cultural identity and the visual impact this culture has on the city. Aslı Pınar Altay & Can Altay's audio tour makes the participant mingle amidst the sounds, smells, tastes and the neon lights of the small eateries of Beyoğlu, while at the same time carrying them to Amsterdam and introducing a pure-immigrant dish called 'kapsalon'.

The tour creators' different backgrounds facilitates a variety of possible perceptions and narrations in Istanbul – Amsterdam Audio Tour which dwells upon the issues of what makes us discover a part of one city in another? What is the main stimulus of location-lapses? What, for a short period of time, makes us feel like we are in two different cities at the same time? How could this condition be transferred into a sound walk? A sound walk becomes the work it is only with the presence of an audience, the participant that puts on the headphones; and a sound walk will eventually transform itself into a time-lapse, when the recordings become a document of urban history of the past of the two cities in future.





Amsterdam'a Yolculuk, 2010 JUSTIN BENNETT & RENATE ZENTSCHNIG

"Amsterdam'a Yolculuk"
Justin Bennett ve Renate
Zentschnig tarafından
gerçekleştirilen iki ses-
yürüyüşünün ilki.
Projenin odak noktasını
İstanbul'u Avrupa ve Asya
(ya da Anadolu)
yakalarına ayıran Boğaziçi
ve Kuzey Amsterdam'ı
şehrin geri kalanından
ayıran İJ nehrinin suları
oluşturuyor.

Yaşam şekilleri,
büyüklükleri, hava
durumları ve sesleri
birbirinden çok farklı
olsa da her iki şehirde
ortak pek çok deneyim de
var. Her iki şehiryüzyıllar
boyu kozmopolit birer
ticaret merkezi olarak var
oldu. Hem Boğaz'ın hem
de İJ nehrinin üzerinden
işe gidiş-geliş rotaları
geçiyor ve her iki şehirde
su kıyıları sürekli bir
değişim, gelişim ve
soylulaştırma alanı olarak
görülüyor.
"Amsterdam'a Yolculuk"
Boğaz suları üzerinde 50
dakikalık bir ses

yolculuğu. İstanbul'da
Karaköy'den vapura
binerek başlayan
yolculuğunuzun sonunda
Amsterdam'a
varıyorsunuz.

Her iki şehri dinleyerek,
Türk / Hollandalı rehber
Leyla Çimen'e,
Amsterdamlılarla yapılan
söyleşilere ve
Amsterdam'ın ve
İstanbul'un seslerine
kulak vererek bağlantılar
kuruluyor,
karşılaştırmalar yapılıyor
ve farklılıklar üzerinde
duruluyor.

Yolculuğunuzun ilk
kısımında siz İJ nehrinde
su altında yapılmış bir ses
kaydını dinlerken
rehberiniz sizi
yapacağınız ziyarete
hazırlayacak. Daha sonra
gündelik bir vapur
yolculuğunda Leyla,
Cecilia, Maarten,
Meltem ve Marjo'ya eşlik
edeceksiniz. Nasıl ve
nerede yaşıyorlar? Onlar
için nehri geçmek ne

anlam ifade ediyor?
Karşıya geçişleri sırasında
neler görüyorlar? Tekrar
Karaköy'e ayak
bastığınızda Amsterdam
sokaklarında dolanan bir
ses turisti olabilme
imkanına sahip
olacaksınız. Oradaki
hangi sesler buradan
farklı? Hangileri
İstanbul'dakilerle aynı?

"Amsterdam'a Yolculuk"
Bennet ve Zentschnig'in
birlikte yaptıkları üçüncü
ses projesi. İkili daha
önce Amsterdam'daki
eski NDSM tersanesi
içinde yapılan bir ses-
yürüyüşü olan "NDSM
Audiotour"u ve Utrecht
yakınlarındaki yeni şehir
Leidsche Rijn'in hikaye
ve seslerinden oluşan bir
enstalasyon olan
"Changing Soundscapes"
(Değişen Ses
Manzaraları) adlı işi
gerçekleştirmişlerdi.



* JUSTIN BENNETT

1964, İngiltere. Lahey, Hollanda'da yaşıyor.


Justin Bennett görsel ve işitsel medya alanında çalışmalar yapan bir sanatçıdır. Müzik ile mimarinin, ses ve görüntünün karşılıklarını geliştirdiği çalışmalarının odağı her detayda kent yaşamında bizi çevreleyen günlük seslerdir. Bennett sık sık farklı disiplinlerde çalışmalar yürüten sanatçılarla çalışır. Bu sanatçılardan bazıları B M B con isimli performans grubu, tiyatro sanatçısı Renate Zentschnig, koreograf Eva-Cecilie Richardsen ve ses sanatçısı Cilia Erens. Bennett'in son bireysel çalışması kentsel gelişme ve kamu alanlarının, ses, video, animasyon ve grafik tasarımda çözümlenmesi üzerineydi. Son zamanlardaki projelerinden bazıları şöyle: "For the Birds" - Smart Project Space (Amsterdam, NL, 2010); "CHIPKA" - Netwerk (Aalst, BE, 2010); "The City Amplified" - Gemeentemuseum (Lahey, NL, 2009); Amsterdam'daki yeni ticaret merkezi için hazırlanmış bir ses turu olan "Zuidas Symphony" (NL, 2009); "Drawing Typologies" - Stedelijk Museum (Amsterdam, NL, 2008); "The Well" CD ve yerleştirme - 10. İstanbul Bienali (TR, 2007).

* RENATE ZENTSCHNIG

1960, Almanya. Amsterdam, Hollanda'da yaşıyor.

Renate Zentschnig, University of Amsterdam'da dramaturji eğitimi aldı. Tiyatro performansları, ses turları, enstalasayon çalışmaları ve filmler üzerine çalışmaktadır. Sanat projeleri için eğitmenlik, danışmanlık ve organizatörlük yapmaktadır. Genelde hazırladığı çalışmalar belgesel tiyatroculuk olarak adlandırılır ve kendi hayat tecrübeleri hakkında konuşan ve performans sergileyen sanatçılar ile birlikte çalışmaktadır. Zentschnig çalışmaları ile toplumu izleyici olmaktan çok katılımcı olmaya teşvik eder.



 **Ticket to Amsterdam, 2010**
JUSTIN BENNETT & RENATE ZENTSCHNIG

“Ticket to Amsterdam” is the first of two sound-walks made by the artists Justin Bennett and Renate Zentschnig. The project’s focus is the waters of the Bosphorus that divides Istanbul into European and Asian (or Anatolian) sides and the river IJ that separates North Amsterdam from the rest of the city.

The way of life, size, weather and the sounds of the two cities are very different, but there are still many experiences that are common. Both cities have been cosmopolitan trading centres for centuries. Daily commuter routes cross the surface of both the Bosphorus and the IJ and their banks are both sites of continual change, re-development and gentrification.

“Ticket to Amsterdam” is a 50-minute sonic journey over the waters of the Bosphorus. You start your journey by taking the ferry in Karaköy, Istanbul and end up in Amsterdam.

Links, comparisons and contrasts are made between the two cities by listening, to the guide, the Turkish / Dutch Leyla Çimen, to interviews with Amsterdammers and sounds from Amsterdam and Istanbul.

During the first part of the journey your guide will prepare you for your visit while you listen to a soundtrack recorded under the water of the IJ. Then you accompany Leyla, Cecilia, Maarten, Meltem and Marjo on an everyday ferry trip. How and where do they live? What does it mean for

them to cross the river? What do they see during their crossing? After landing again at Karaköy, you have the chance to be a sonic tourist as you wander through the streets of Amsterdam. What sounds are different there? What is the same as in Istanbul?

“Ticket to Amsterdam” is the third collaborative sound project of Bennett and Zentschnig. They made the “NDSM Audiotour” a sound-walk through the former NDSM shipyard in Amsterdam and “Changing Soundscapes” a, an installation with stories and sounds from the new town Leidsche Rijn near Utrecht.



** JUSTIN BENNETT*

1964, born in UK, lives in Den Haag, NL

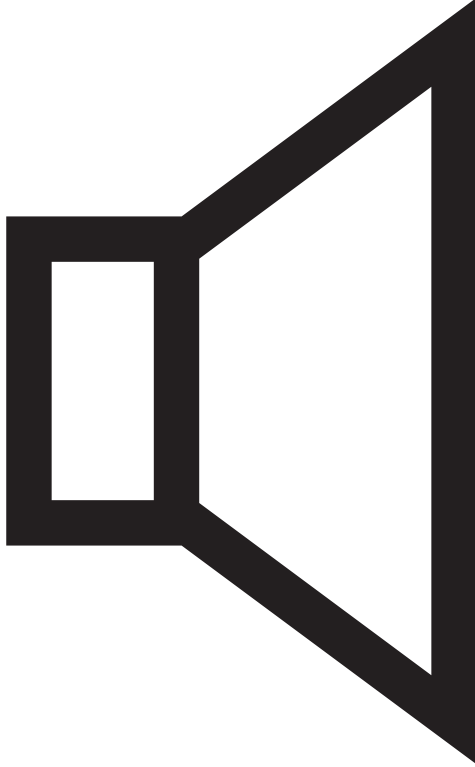
Justin Bennett is an artist working with sound and visual media. The everyday sound of our urban surroundings at every level of detail is the focus of his work where he develops the reciprocity of music and architecture, and sound and image. Bennett often works with artists from other disciplines. These include the performance group B M B con, theatre maker Renate Zentschnig, choreographer Eva-Cecilie Richardsen and sound artist Cilia Erens. His recent solo work has focused on urban development and public space, resulting in sound, video, animation and graphic works.

His recent projects include "For the Birds" at Smart Project Space, Amsterdam, NL (2010); "CHIPKA" at Netwerk, Aalst, BE (2010); "The City Amplified" at the Gemeentemuseum, Den Haag, NL (2009); "Zuidas Symphony" an audiowalk for a new business district in Amsterdam, NL (2009); "Drawing Typologies", Stedelijk Museum Amsterdam, NL (2008); "The Well" CD and installations for the the 10th Istanbul Biennial, TR (2007).

** RENATE ZENTSCHNIG*

1960, born in Germany, lives in Amsterdam, NL

Renate Zentschnig studied Dramaturgy at the University of Amsterdam. She makes theatre performances, soundwalks, installations and films. She works as a teacher, as advisor and as organiser of art projects. Her work is often described as documentary theatre, as she works with the actors that perform and talk from their own experience of life. Zentschnig invites the public to take the position of participant instead of spectator.



Başlangıç Noktası: Karaköy - Kadıköy Vapur İskelesi

Karaköy'den Kadıköy'e giden vapuru yakalayın.

1. Vapura bindiğinizde 1. kaydı başlatın.
 2. Kadıköy'e vardığınızda 2. kaydı başlatın (vapurdan inmeyin)
 3. Vapur Kadıköy'den ayrılırken, 3. kaydı başlatın.
 4. Karaköy'de vapurdan inin ve indiğiniz gibi 4. kaydı başlatın.
4. Kayıt sizi kısa bir gezintiye çıkaracaktır.

İyi yolculuklar,

Justin Bennett
Renate Zentschnig

Starting Point: Karaköy - Kadıköy Ferry Port

Catch the ferry at Karaköy to Kadıköy.

1. start track 1 when you get onto the ferry.
 2. start track 2 when the ferry arrives at Kadıköy (don't get off).
 3. start track 3 when the ferry sets off from Kadıköy.
 4. get off the ferry again at Karaköy and start track 4 as soon as you step off the boat.
- Track 4 takes you on a short walk.

Enjoy your journey!

Justin Bennett
Renate Zentschnig



İnci Kolyesi, 2010

HAKAN KURŞUN

Karaköy Kabataş hattında, kentin sis bulutları arasına saklanmış olan muhteşem yapıları, Fındıklı semtinde misafir olarak geçirilmiş olan ergenlik yılları ve Kabataş'tan İstanbul dışına yapılan vapur seyahatlerini hatırlayarak İnci Kolyesi oluşturuldu. Bu yoldan geçerken her sefer yepyeni bir resim görülebilir.

Ses kayıtları izafi zamanda, metronom kullanmadan, sadece sanatçının çalışma odasında, kendi tarafından icra edilerek yapıldı. Müzik herhangi bir düzene göre yerleştirilmedi. Parça, sanatçının içinden geleni çalgılar vasıtasıyla kayıt etmesiyle oluştu.

İnci Kolyesi'ni oluşturan ses kayıtları sırasıyla: Davul, çelik telli akustik gitar, ziller, kuyruklu piyano, dört telli bas gitar, elektro gitar ve çeşitli insan sesleri.



* HAKAN KURŞUN

1967, Almanya. İstanbul'da yaşıyor.

Hakan Kurşun 2002 yılından beri İstanbul Bilgi Üniversitesi Müzik Bölümü'nde ve 2005 yılından beri İstanbul Teknik Üniversitesi MIAM İleri Müzik Araştırma Merkezi'nde ders vermektedir. Kendisi SAE İstanbul Enstitüsü'nün kurucu temsilcisidir. Hakan Kurşun SAE Ses Mühendisi Diploması ve Middlesex Üniversitesi Londra İşitsel Sanatlar lisans derecesine sahiptir. 1996 yılında Kaos ve 2003'de Kütle isimli albümleri yayınlanmıştır. Şu sıralar üçüncü albümü ve "Megafon Medeniyeti" isimli bir sahne gösterisi üzerinde çalışmaktadır.



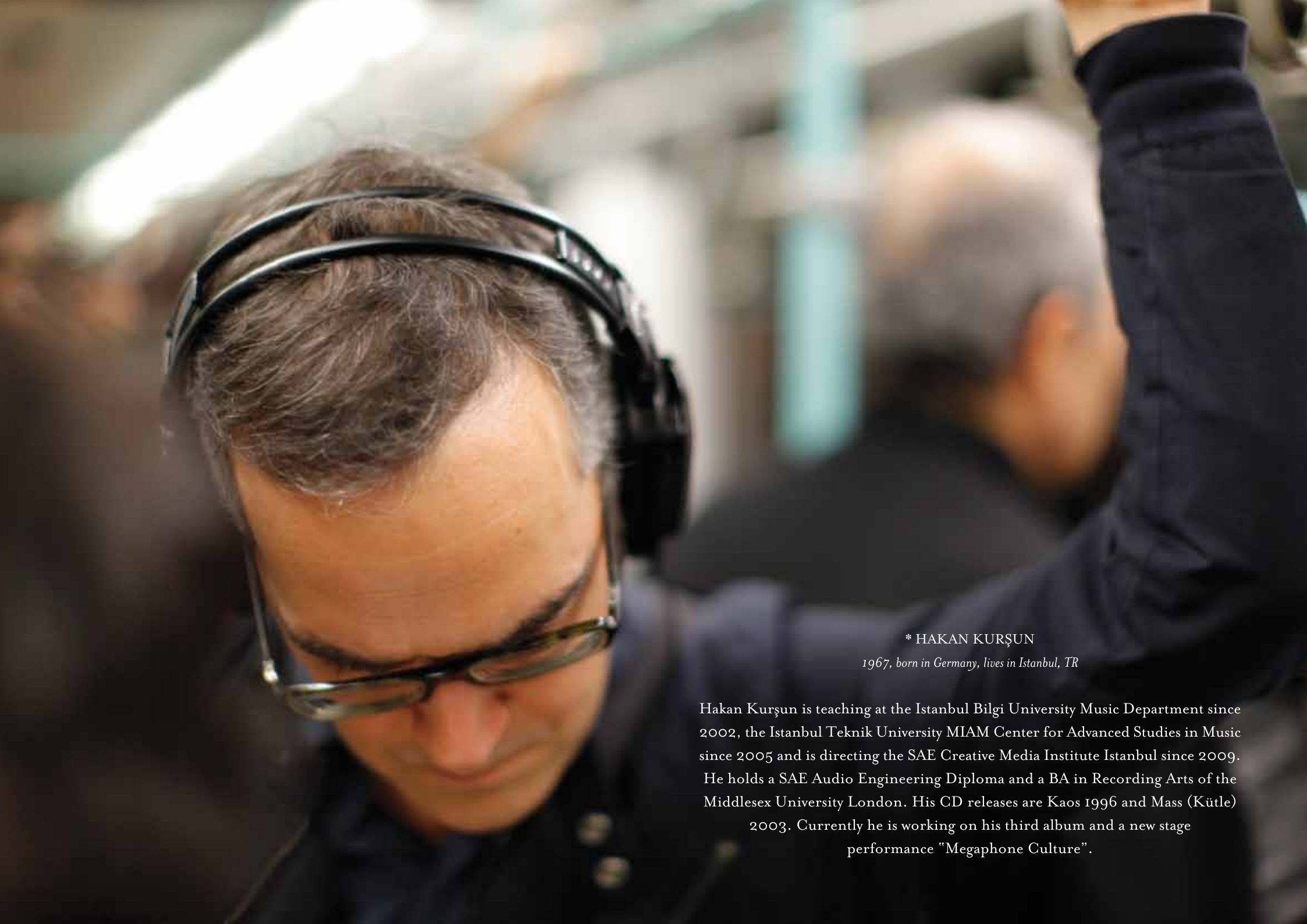
Pearl Necklace, 2010

HAKAN KURŞUN

Pearl Necklace was composed by remembering the incredible buildings hidden behind the mist on the Karaköy - Kabataş axis, the adolescent years spent in Fındıklı as a house guest and the ferry trips taking one away from Istanbul. Every time one takes this route a brand new picture awaits to be seen.

The sound recordings were made in their own time, without the use of a metronome, at the artist's workroom, performed by himself. The music was not composed according to a predefined system. The piece was created as a reflection of the artist's instincts expressed through musical instruments. The

sounds constituting the Pearl Necklace consecutively are as follows:
Drums, acoustic guitar with steel strings, cymbals, grand piano, 4-string bass guitar, electro guitar and various human voices.



* HAKAN KURŞUN

1967, born in Germany, lives in Istanbul, TR

Hakan Kurşun is teaching at the Istanbul Bilgi University Music Department since 2002, the Istanbul Teknik University MIAM Center for Advanced Studies in Music since 2005 and is directing the SAE Creative Media Institute Istanbul since 2009. He holds a SAE Audio Engineering Diploma and a BA in Recording Arts of the Middlesex University London. His CD releases are Kaos 1996 and Mass (Kütle) 2003. Currently he is working on his third album and a new stage performance "Megaphone Culture".

Tramvay ile giderken / Going with the Tram:

- 1-Karaköy Palas / Karaköy Palace
- 2-Surp Krikor Lusavoriç Ermeni Kilisesi / Surp Krikor Lusavoriç Armenian Church
- 3-St. Benoit Lisesi ve Kilisesi / St. Benoit High School and Church
- 4-Kılıç Ali Paşa Camisi ve Tophane / Mosque and Tophane (cannon foundry)
- 5-Tophane Çeşmesi ve Meydanı / Tophane Fountain and Square
- 6-Tophane-i Amire Binası / (headquarters of cannon foundry)
- 7-Saat Kulesi / Clock Tower
- 8-Nusretiye Camisi / Nusretiye Mosque
- 9-Mimar Sinan Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi / Fine Arts Academy of Mimar Sinan University
- 10-Fındıklı Parkı / Fındıklı Park
- 11- Kabataş Çeşmesi / Kabataş Fountain
- 12-Kabataş Limanı / Kabataş Port

Kabataş Limanında bir kaç saniye / A Few of Seconds at Kabataş Port :

Yatay ekseninde derin bir manzara. A broad panorama on the horizontal axis.
Seyahat merkezi. Central point for travel.

Füniküler / Funiculary:

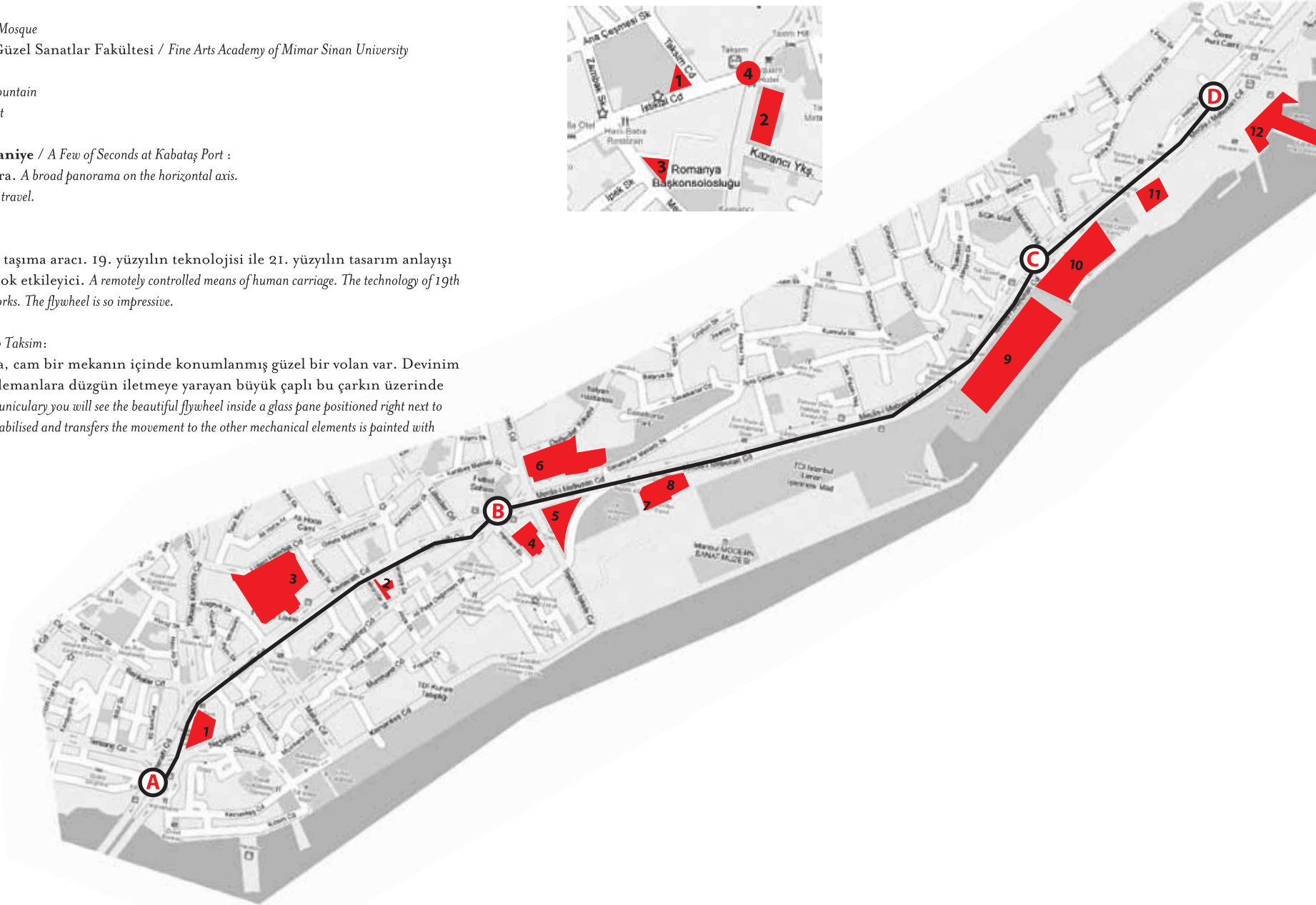
Uzaktan kumanda edilen insan taşıma aracı. 19. yüzyılın teknolojisi ile 21. yüzyılın tasarım anlayışı buluşmuş. İşe yarıyor. Volanı çok etkileyici. A remotely controlled means of human carriage. The technology of 19th century meets 21st Century design. It works. The flywheel is so impressive.

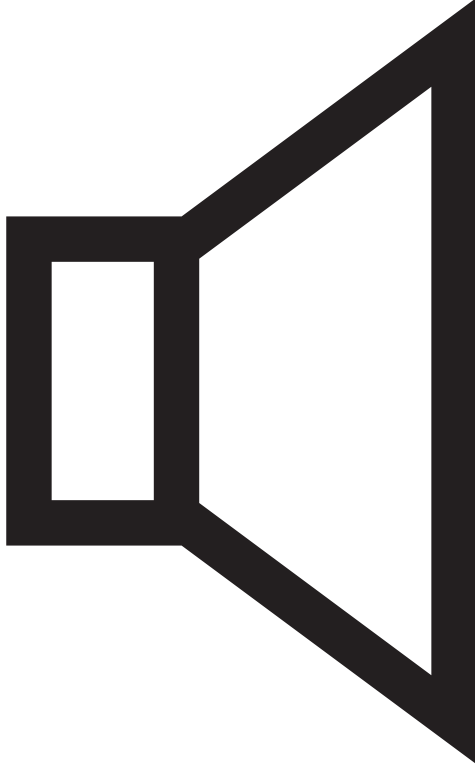
Taksim'e çıkarken / Going Up to Taksim:

Fünikülerden indiğinizde sağda, cam bir mekanın içinde konumlanmış güzel bir volan var. Devinim hızını düzgün tutmaya, diğer elemanlara düzgün iletmeye yarayan büyük çaplı bu çarkın üzerinde desenler var. When you get off the Funiculary you will see the beautiful flywheel inside a glass pane positioned right next to you. The flywheel that keeps the speed stabilised and transfers the movement to the other mechanical elements is painted with decorations.

Taksim Meydanı / Square

- 1- Taksim Su Maksemi / Taksim Water Reservoir
- 2- Maksim Tiyatrosu / Maksim Theatre
- 3- Ayia Triada Kilisesi / Ayia Triada Church
- 4- İstiklal Caddesi'nin Başlangıç Noktası / Starting Point of the Istiklal Street





Başlangıç Noktası: Karaköy Meydanı

Kullanım Kılavuzu

Hoşgeldiniz!

Lütfen çalma tuşuna basınız!

Tramvaya ulaşmak için mutlaka

Karaköy altgeçidi kullanınız!

*Tramvay yolu boyunca ve Taksim Meydanı'ndaki
numaralanmış mimari yapıların hepsi,
sanatçı İnci Kolyesi'ni oluştururken ilham kaynağı olmuştur.*

Starting Point: Karaköy Square

User Manual

Welcome!

Please Press the Play Button!

Be sure to use the underground
passage to get to the tram!

*The architectural structures throughout the tramway
and in the Taksim Square
have been the inspiration source for the composition of Pearl Necklace.*



Uçan İşporta, 2010

ASLI PINAR ALTAY & CAN ALTAY

Bu iki ses işi İstanbul ve Amsterdam şehirleri arasında bir diptik oluşturuyor. "Ses rehberi" veya "rehberli tur" mecrasını kullanan sanatçılar, katılımcıları her iki şehrin, ikisi de trafiğe kapalı yaya bölgeleri olan ana ticaret merkezlerine götürüyor.

Ana yollardan ve yan sokaklardan geçen turlar, bu ticaret merkezlerinin en can alıcı görsel-ışitsel unsurları ve toplumsal gerçekleri üzerine kafa yorarken yemeği kültürel üretim ve tüketimin ana eksenini olarak konumlanıyor. İki şehirde de sokakta satılan yemeklerden ve küçük lokanta, büfe türü

yerlerden yola çıkan turlar tabelaların, neonların, LED ekranların görsel dilinde göç rotalarına, gece hayatından kentsel dengesizliklere ve uzun işgücüne, girişimcilikten mecburiyetten türeyen icatlara ve gerisin geriye sokaklara, sayısız konuyu ele alıyor.

* CAN ALTAY

1975, Ankara. İstanbul'da yaşıyor.

Can Altay 'mekan'ı fiziksel çevrenin yanısıra sosyal, politik ve ekonomik etkenlerle üretilen karmaşık bir sistem olarak gören ve bu meseleyle ilgili çeşitli çalışmalar yürüten bir sanatçıdır. Şu sıralar Altay'ın temel meseleleri böylesi karmaşık sistemlere içeriden nasıl müdahale edilebileceği, sıradan aktörlerin dönüştürücü yetenekleri ve gerek sanat gerek kent bağlamında kamusal mekanın şekillendirilmesi olarak özetlenebilir. The Showroom, Londra (2010); Kunstlerhaus Bethanien, Berlin (2008); Spike Island, Bristol (2007); Sala Rekalde, Bilbao (2006)'da kişisel sergiler gerçekleştirmiş olan Altay'ın yapıtları İstanbul, Havana, Busan, Gwangju ve Taipei Bienallerinde yer almış; Walker Art Center, PS1 MoMA, ZKM, Van Abbe Museum ve Platform Garanti gibi kurumlarda sergilenmiştir. Sanat, tasarım ve yayıncılık kolektifi 'Diplomacy in Reflex'in kurucularından olan Altay, editörlüğünü üstlendiği "Ahali" adında bir dergi çıkartmakta ve mimarlık alanında küratörlük de yapmaktadır.

* ASLI PINAR ALTAY

1983, Ankara. İstanbul'da ve Londra'da yaşıyor.

Aslı Pınar Altay, Future Anecdotes isimli grafik tasarım ajansının kurucu ortaklarından. London School of Communication'da ve yüksek lisans derecesini tamamladığı Chelsea College of Art and Design'da çeşitli workshop çalışmaları ve dersler vermiştir. Çalışmalarında basılı yayın, tipografi ve grafik dil üzerine odaklanmaktadır ve bağımsız ürettiği "kitap-yapıt"ları çeşitli özel ve kurumsal koleksiyonlarda yer almaktadır. Aynı zamanda Londra'da yayımlanan "Making Do" dergisinin grafik tasarımını ve eş-editörlüğünü üstlenmektedir. Sanat, tasarım ve yayıncılık kolektifi 'Diplomacy in Reflex'in kurucu üyelerindedir.

SICAK MIDYE DOLMA
TANTUNI ÇİĞKÖFTE
DÖNER
AİLE SALONU →



Flying Vendor, 2010

ASLI PINAR ALTAY & CAN ALTAY

These two audio-works form a diptych between the cities of Istanbul and Amsterdam. Utilizing the medium of "Audio-Guide" or "Guided Tour" the artists take their listeners through major commercial centers of each city, which are both pedestrian zones. Through walking in the main paths and sideways, the tours reflect

on the prominent audio-visual elements and the social realities of these commercial centers, with food as a pivotal aspect of cultural production and consumption. Starting from street food and small eateries in these two cities the tours touch upon the many surrounding issues, from the visual language of signboards, neons and

LEDs to migration routes, from night-life to urban imbalances and flows of cheap labour, from entrepreneurialism to improvised inventions, and back to the streets...

* ASLI PINAR ALTAY

1983, born in Ankara, lives in Istanbul, TR

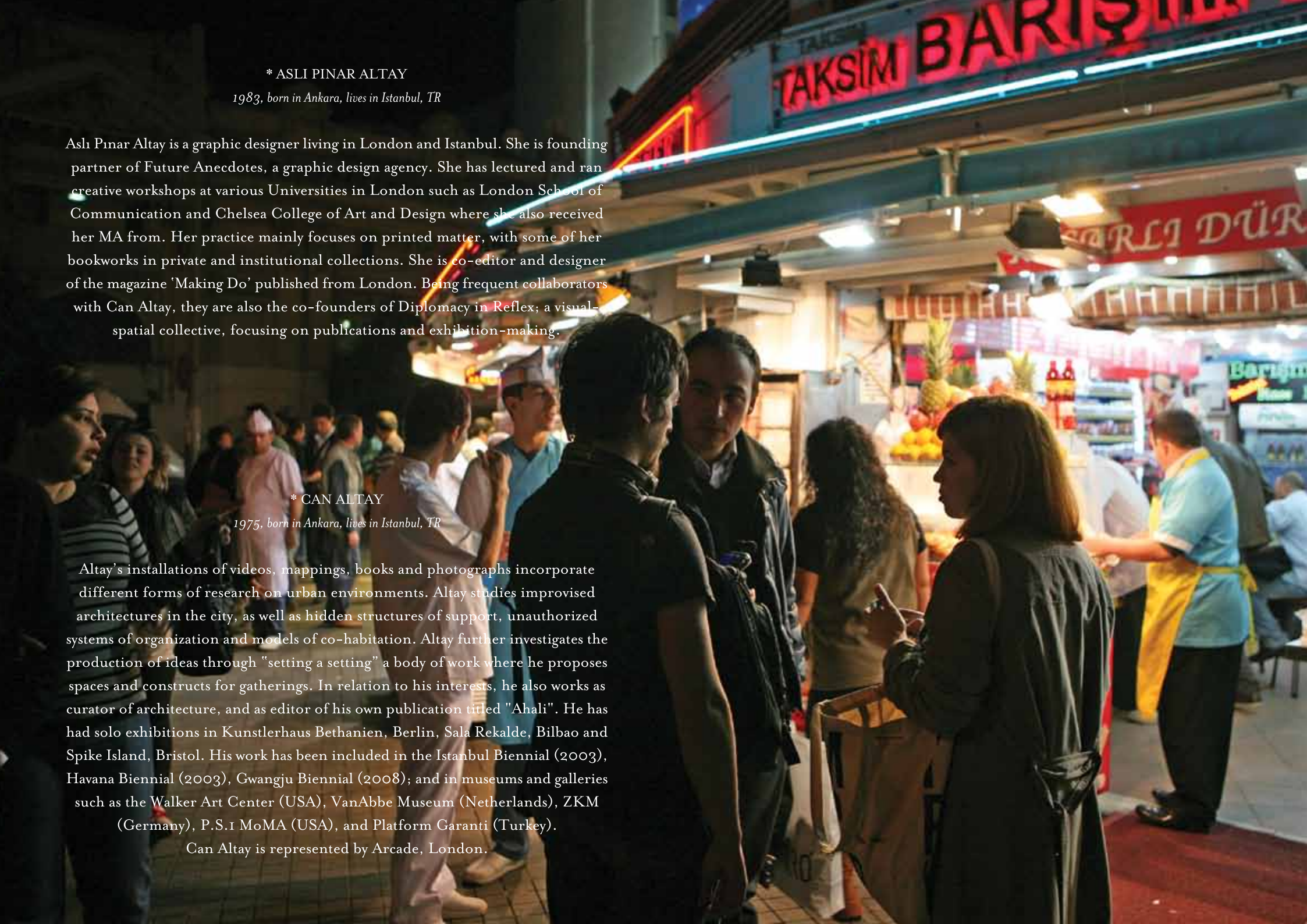
Aslı Pinar Altay is a graphic designer living in London and Istanbul. She is founding partner of Future Anecdotes, a graphic design agency. She has lectured and ran creative workshops at various Universities in London such as London School of Communication and Chelsea College of Art and Design where she also received her MA from. Her practice mainly focuses on printed matter, with some of her bookworks in private and institutional collections. She is co-editor and designer of the magazine 'Making Do' published from London. Being frequent collaborators with Can Altay, they are also the co-founders of Diplomacy in Reflex; a visual-spatial collective, focusing on publications and exhibition-making.

* CAN ALTAY

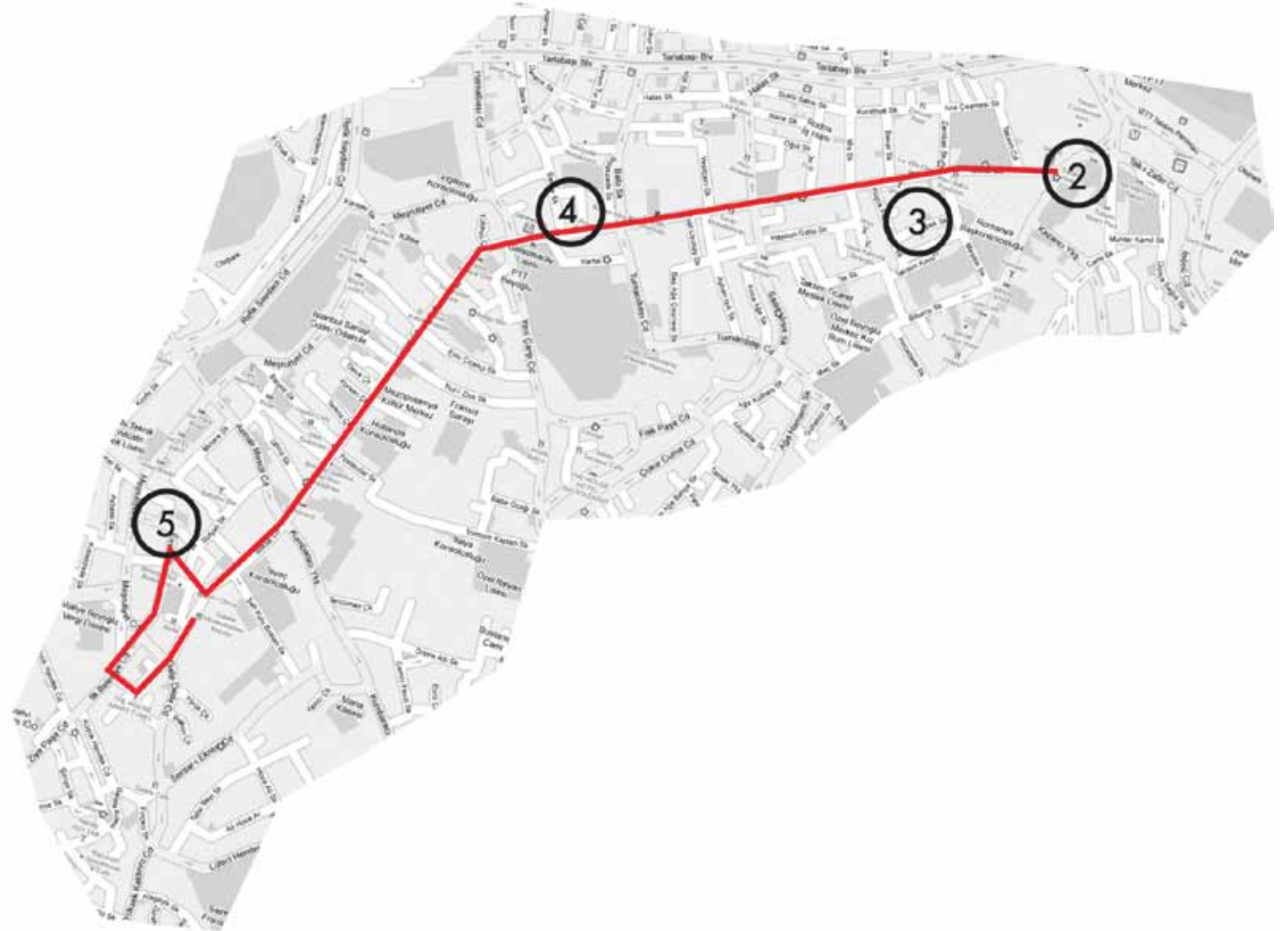
1975, born in Ankara, lives in Istanbul, TR

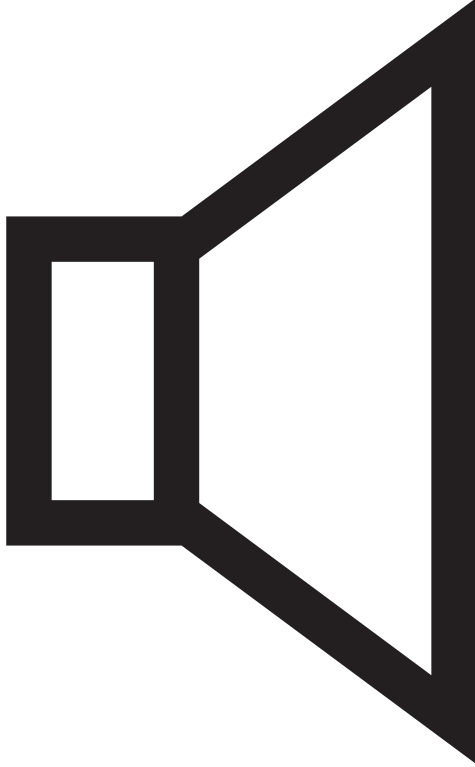
Altay's installations of videos, mappings, books and photographs incorporate different forms of research on urban environments. Altay studies improvised architectures in the city, as well as hidden structures of support, unauthorized systems of organization and models of co-habitation. Altay further investigates the production of ideas through "setting a setting" a body of work where he proposes spaces and constructs for gatherings. In relation to his interests, he also works as curator of architecture, and as editor of his own publication titled "Ahali". He has had solo exhibitions in Kunstlerhaus Bethanien, Berlin, Sala Rekalde, Bilbao and Spike Island, Bristol. His work has been included in the Istanbul Biennial (2003), Havana Biennial (2003), Gwangju Biennial (2008); and in museums and galleries such as the Walker Art Center (USA), VanAbbe Museum (Netherlands), ZKM (Germany), P.S.I MoMA (USA), and Platform Garanti (Turkey).

Can Altay is represented by Arcade, London.



- 2- Taksim büfeler / *Taksim small eateries*
- 3- İstiklal Caddesi / *İstiklal Avenue*
- 4- Galatasaray Balık Pazarı / *Fish market*
- 5- Tünel meydanı / *Tünel square*





-
1. Eđer bařlamak isterseniz (giriř)
 2. Tezgahlara yaklařın (Taksim bñfeleri)
 3. Hava karardı mı? (İstiklal Caddesi)
 4. Öte yanda (Galatasaray Balık Pazarı)
 5. Al ışığın parıltısı (şişhane neon ve led)

-
1. If you wish to start (introduction)
 2. Get closer to the counters (Taksim small eateries)
 3. Has it become dark yet? (İstiklal Avenue)
 4. On the other side (Galatasaray Fish Market)
 5. The blaze of crimson light (řiřhane neon and led)
-

İstanbul - Amsterdam Ses Turu / Istanbul - Amsterdam Audio Tour
25-26 Aralık 2010 / December, 2010

Yayına Hazırlayan / Prepared by: Ece Pazarbaşı
Grafik Tasarım / Graphic Design: bravoistanbul
Çeviriler / Translations: Yiğit Adam, Elvin Evren, Eren Pultar
Redaksiyon / Proofreading: Yiğit Adam, Eren Pultar
Fotoğraflar / Photographs: Can Altay, Aslı Pınar Altay, Refik Akyüz, Justin Bennett, Serdar Darendeliler, Renate Zentschnig

İstanbul - Amsterdam Ses Turu Ekibi / Istanbul - Amsterdam Audio Tour Team
Küratör / Curator: Ece Pazarbaşı / "c`u'm,,a
Uygulama / Implementation: Esra A. Aysun / "c`u'm,,a

İstanbul Ses Turu / Istanbul Audio Tour
Proje Koordinatörü / Project Coordinator: Akay Taşkıntuna
Ses Mühendisi / Sound Engineer: Umut İsan (Hakan Kurşun, Renate Zentschnig ve Justin Bennett kaydı hariç / except Hakan Kurşun, Renate Zentschnig and Justin Bennett recording)

Teşekkürler / Special Thanks to: Yiğit Adam, Ulaş Akın, Mehmet Atılğan, Atilla, Boban Bajic, Manon Besse, Aslı Çavuşoğlu, Banu Çetin, Leyla Çimen, Eylem Ertürk, Elvin Evren, Meltem Halaceli, Cecilia Huijsman, Michiel Huijsman, Meltem Karabulut, Marjo Postma, Eren Pultar, Sami Usta, Marten Wijbenga, **Vapurun Kaptanı / Captain of the Ferry, Boğaz'da ve vapurda buluşup, konuştuklarımız / people we met and talked along the Bosphorus and on the ferry...**

* **İstanbul - Amsterdam Ses Turu bir CUMA - Güncel Sanat Ütopyaları projesidir. / Istanbul - Amsterdam Audio Tour is a project of CUMA - Contemporary Utopia Management.**
© **CUMA - Güncel Sanat Ütopyaları / Contemporary Utopia Management**

Bu kitapçık Aralık 2010 tarihlerinde İstanbul ve Amsterdam'da düzenlenen İstanbul - Amsterdam Ses Turu projesi için hazırlanmıştır.
This booklet is printed as part of Istanbul - Amsterdam Audio Tour project that took place in December 2010 in Istanbul and Amsterdam.

www.c-u-m-a.org
info@c-u-m-a.org

Ses turuna katılmak için:

- 1.Katılmak istediğiniz ses turunu/turlarını seçiniz
- 2.Seçtiğiniz turun/turların ses dosyasını/dosyalarını CD'den indirip, mp3 çalarınıza yükleyiniz
- 3.Her ses turu için belirtilen başlangıç noktasına gidiniz



To take an audio tour:

- 1.Choose the audio tour(s) you want to take
- 2.Download the selected sound file(s) from the CD and upload it to your mp3 player
- 3.Go to the indicated starting point for each audio tour